

■ CONVIVENZA

Sch'in simpel quint da pertschients na va betg si

DA PIEDER CAMINADA*

Uss è tut in zic auter tar nus», ha manegià mes anteriur patrun, cura che jau sun returnà ils onns 1980 suenter in segiurn a l'ester tar la medema firma d'import ed export a Turitg, nua che jau aveva lavurà gia avant. Che tut era daventà in zic auter, per gliez aveva procurà mes successur ch'è daventà cun mes return era mes antecessur. Gea, mes successur aveva desditg ses contract da lavur gia suenter mo in onn. E perquai che mes anteriur schef era en ina situaziun difficila, m'aveva el dumandà, sche jau na veglia betg turnar. Jau hai vulì – ed uschia sun jau daventà il successur da mes successur.

Gia l'emprim di hai jau constatà che bainquant – bain betg gist tut – era sa midà. Jau aveva anc il medem biro ed jau fascheva era la medema lavur sco avant. Ma tge era capità cun signur Riemann, noss speditur e magasinier a Hamburg, cun il qual jau aveva lavurà quatter onns a moda fitg stretgà? – El n'existiva betg pli. Almain betg pli en l'ordinatur cun las incumbensas da speditziun. Riemann era sco extinct.

L'emna passada, cura che jau sun stà a Hamburg, hai jau stuì pensar savens a quai. Il 1977 sun jau stà là l'emprima giada. Igl è stà mes emprim viadi a l'exteriur per mes patrun da lezza giada. Ed il viadi m'ha manà tar Riemann. Trais dis èn las portas da la firma da speditziun e da decleraziun da duana stadas avertas per mai ed jau sun vegnì tractà sco in bun ami, era sche nagin enconuscheva mai là. I deva insatge che surpassava



lunschor ina stgetta relaziun commerziala.

Precis questa relaziun commerziala ch'existiva gia dapi ils onns 1950 aveva mes successur schlià d'in di a l'auter, perquai che nus pajavan a Riemann per magasinier e per furnir la martganzia da la China trais u quatter pertschient dapli che a la firma che ha alura obtegnì las incumbensas. Quai è restà uschia – fin a quel di che Riemann m'ha telefonà. El saja gist a Turitg e sch'el na dastgia betg vegnir en visita. El ha dastgà, ed igl è stà in revair tranter amis. Inscura durant noss discurs è crudada la frasa che jau na vegn mai ad emblidar:

«Dastg'ins terminar ina relaziun commerziala amiaivla e da plirs onns pervi d'in per pertschients, senza ch'ins haja discurrì avant in cun l'auter?», ha Riemann dumandà mes schef e mai. E sch'i na dettia betg tuttina ina pussaivladad da cumenzar anc ina giada là, nua ch'ins haja smess avant in onn.

L'emna pli tard è la relaziun commerziala cun Riemann puspè stada restabilida. Nus eran daventads conscients ch'ins na dastga betg bittar davent a moda indifferenta in'amicizia da plirs onns pervi d'in per pertschients.

Entant n'han las duas interpresas naginas relaziuns commerzialas pli. Quai n'ha però da far nagut cun pertschients: L'interpresa commerziala da mes anteriur patrun n'exista simplamain betg pli. La firma Riemann percenter bain, sco quai che jau hai constatà a Hamburg. Uschia funcziuna quai en la vita. Per mai è Riemann tuttina daventà in simbol. In simbol ch'i dat er en il mund commerzial fixà sin cifras insatge ch'è pli prezios ch'in per povers pertschients: creanza ed amicizia.

* Pieder Caminada è vice-schefredactor da la «Südostschweiz». El è creschi si a Glion en in ambient per gronda part tudestg e viva oz en la vishnanca rumantscha da Castrisch.

Vocabulari

quint da pertschients	= Prozentrechnung
patrun	= Arbeitgeber
segiurn a l'ester	= Auslandsaufenthalt
successur	= Nachfolger
antecessur	= Vorgänger
desditg	= gekündigt
bainquant	= einiges
ordinatur	= Aktenordner
incumbensa	= Auftrag
extinct	= ausgelöscht
pensar	= denken
duana	= Zoll
stget/sgetta	= rein
martganzia	= Ware
revair	= Wiedersehen
restabilir	= wiederherstellen
bittar davent	= wegwerfen
entant	= mittlerweile
creanza	= Anstand
amicizia	= Freundschaft

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/blogs.